

УДК 8+81-22

**ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ В РУССКОЙ
И АНГЛО-АМЕРИКАНСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУРАХ***Р.А. Аюпова, М.А. Баширова***Аннотация**

В статье анализируются паремиологические единицы американского английского языка, представленные в работе Бенжамин Франклина «Альманах бедного Ричарда», которые не имеют полных или частичных эквивалентов в русском языке. В результате тщательного сопоставительного изучения группы паремиологических аналогов двух языков установлено, что отсутствие эквивалентов в большинстве случаев свидетельствует о различии двух культур, связанном с особенностями исторического развития двух народов. Выявлено, что паремиологические единицы могут появиться только на основе тех образов, которые давно и хорошо знакомы народу – носителю данного языка.

Ключевые слова: паремиологическая единица, полные паремиологические эквиваленты, частичные паремиологические эквиваленты, паремиологические аналоги, безэквивалентные паремиологические единицы.

Паремиологические единицы (ПЕ) являются особыми элементами языка, в которых накоплены бесценный опыт и мудрость народа, передающиеся из поколения в поколение. Каждый народ имеет свой быт, проходит свой путь развития, формирует свои традиции – всё это находит отражение в ПЕ, поэтому ПЕ, созданные одним народом, отличаются от тех, что созданы другими народами.

В работах, посвящённых изучению пословиц и поговорок с теоретической точки зрения, рассматриваются в основном вопросы дефиниции, лексико-грамматической, семантической и семиотической характеристики и проблемы сопоставительного изучения ПЕ. Один из ведущих западных исследователей в области паремиологии Вольфганг Мидер даёт следующее определение ПЕ: “A proverb is a short, generally known sentence of the folk which contains wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed and memorizable form and which is handed down from generation to generation” («Пословица – это краткое общеизвестное изречение народа, которое содержит в себе мудрость, истину, мораль и традиционные взгляды в метафорической, устойчивой и запоминающейся форме и которое передаётся от поколения к поколению») [1]. В данном определении подчёркивается краткость данных выражений, метафоричность, устойчивый характер и факт выражения в них какой-либо мудрости, правды и традиционной точки зрения.

Приведём определение другого американского лингвиста, Алана Дандеса: “A proverb is a traditional saying that sums up a situation, passes judgment on a past matter, or recommends a course of action for the future” («Пословица является

традиционным изречением, которое обобщает ситуацию, даёт оценку минувшему событию или предлагает порядок действий на будущее») [2, р. 78]. В данной дефиниции отмечается, что паремиологические единицы представляют собой вывод по определённым жизненным ситуациям, рассуждение о них и рекомендации.

По определению, данному в оксфордском онлайн-словаре, пословица – это “a short pithy saying in general use, stating a general truth or a piece of advice” («общепринятое краткое содержательное изречение, выражающее общеизвестную истину либо совет») [3]. Итак, в указанных дефинициях определяющими характеристиками пословиц и поговорок называются их краткость, узнаваемость, метафоричность и выражение ими какой-либо правды, проверенной опытом.

Обратим внимание на определения, данные российскими учёными. Так, С.И. Ожегов считает, что «*пословица* – краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм», «*поговорка* – краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [4, с. 392]. По определению Г.Л. Пермякова, «пословица – грамматически законченное (имеющее вид предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения, то есть требующее расширительного толкования», «поговорка – грамматически незаконченное (не составляющее предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения» [5, с. 84].

Как свидетельствуют приведённые определения, в работах российских учёных прослеживается стремление провести чёткую линию между пословицами и поговорками. Более того, часто выражается сожаление по поводу отсутствия общепринятых критериев разграничения пословиц и поговорок. Большинство западных исследователей не только не акцентируют внимание на разграничении *пословиц* (*proverb*) и *поговорок* (*saying*), но считают эти два термина синонимами, поэтому в их определениях часто встречается такая формулировка, как “a *proverb* is a short *saying*...” (букв. «*пословица* – это краткая *поговорка*...», хотя *saying* при переводе обычно передаётся словом *изречение*).

В настоящем исследовании анализу подвергаются паремиологические единицы, обнаруженные в работе Бенжамина Франклина «Альманах Бедного Ричарда», и их соответствия в русском языке. Альманах представляет собой неисчерпаемое паремиологическое наследие американского варианта английского языка, что и послужило причиной выбора данного произведения в качестве материала нашего исследования. Альманах увидел свет ещё в 30–50-х годах XVIII в. и был «отражением норм и социальных нравов восемнадцатого века» [6, с. 24], однако до сих пор более четверти представленных в нём паремиологических единиц (а их всего около 700) являются частью паремиологического минимума современного американского английского языка, то есть они используются в речи почти каждым носителем языка в США.

Интерес к сопоставительному изучению фразеологических и паремиологических единиц американской и русской лингвокультур обусловлен и той разницей, которая наблюдается между менталитетами народов – носителей этих языков. Наш анализ свидетельствует о том, что большинство паремиологических единиц из «Альманаха Бедного Ричарда» посвящены обыденной бытовой тематике, чем и объясняется их универсальность как с диахронической, так и с межкультурной точек зрения. Поэтому нами обнаружено значительное количество

полных и частичных эквивалентов анализируемых пословиц и поговорок в русском языке. Рассматривая межъязыковые отношения данных паремий, мы выделили группы аналогов и безэквивалентных единиц.

Аналоги – это ПЕ двух языков, совпадающие по паремиологическому значению, но описывающие разные семантические ситуации, соответственно, различающиеся по образности, структурно-грамматическому и компонентному составу, ср.: *The Cat in Gloves catches no Mice* ‘кот в перчатках не поймает мышей’ (АБР, р. 73) и *Без труда не вынешь и рыбку из пруда* (СРПП, с. 41); *He moomies his hands, he wont wash* (СРПП, с. 75). Образ *the cat in gloves* ‘кот в перчатках’ упоминается и в известном произведении Ч. Диккенса «Крошка Доррит» (“Little Dorrit”), что свидетельствует о популярности этого образа не только в американском, но и в британском обществе. Однако данный образ является достаточно странным для русской языковой культуры, поэтому он не используется в русских пословицах с аналогичным паремиологическим значением. Наличие достаточно большого количества полноводных рек и прудов на территории России способствовало тому, что рыболовство, наряду с земледелием и скотоводством, являлось основным источником доходов. Соответственно, определённые действия, связанные с этой деятельностью, нашли своё отражение и в паремиологии. Второе соответствие данной англоязычной пословицы основано на универсальном образе с употреблением соматизма, что может быть обнаружено в любом языке.

Рассмотрим ещё один пример: *Three may keep a Secret, if two of them are dead* ‘трое могут хранить секрет, если двое из них мертвы’ (АБР, р. 78) и *Баба – бабе, баба – борову, а потом по всему городу* (РАСПП, с. 24). Данный пример с американской ПЕ показывает, что основным фактором в превращении секрета в достояние широкой публики является количество людей, которые его знают. Российский же менталитет основное внимание уделяет гендерной характеристике тех, кто владеет секретной информацией, так как русская языковая культура считает, что женщина намного болтливей, чем мужчина. ПЕ русского языка в целом имеют тенденцию выражать отрицательное мнение о женщине.

Сопоставим аналоги, касающиеся оценки труда: *By Diligence and Patience the Mouse ate in two the Cable* ‘благодаря прилежанию и терпению мышь перегрызла канат’ (АБР, р. 74) и *Терпение и труд всё перетрут* (СРПП, с. 323). В американской пословице использован образ мышки, которая грызла терпеливо и усердно. В русской языковой культуре данное существо наделено в основном отрицательной оценочностью (ср.: *Мышь сыта – мука горька* (ЭНМ, с. 156); *Мышь гложет, что может* (ЭНМ, с. 156)), и слово *мышь* не может быть употреблено наряду с такими понятиями, как *терпеливость* и *усердность*.

В следующих примерах также наблюдается использование ярких образов, которые символизируют определённые явления, предметы или качества предметов, близкие носителям одного языка и нетрадиционные в культуре другого языка. Поэтому аналогичное паремиологическое значение в русском языке выражается посредством другой образности или других семантических ситуаций, например:

• *The royal Crown cures not the Head-ache* ‘царская корона не лечит головную боль’ (АБР, р. 66). – *Больному и золотая кровать не поможет* (ТРАП, с. 1);

- *An Egg today is better than a Hen tomorrow* ('яйцо сегодня лучше, чем курица завтра') (АБР, р. 72). – *Лучше синица в руках, чем журавль в небе* (ЭНМ, с. 141);

- *He that scatters Thorns, let him not go barefoot* ('кто разбрасывает колючки, пусть не ходит босиком') (АБР, р. 82). – *Не плюй в колодеи, пригодится напиться* (ГРАП, с. 114).

Подгруппа паремиологических аналогов является самой многочисленной среди всех типов межъязыковых паремиологических соответствий. Это объясняется прежде всего различием культур анализируемых языков, которые при тех же обстоятельствах в качестве назиданий, наставлений, рекомендаций используют разные образы или описания разных семантических ситуаций. Причиной этого может быть, во-первых, странность образа, употреблённого в американском варианте английского языка, для носителей русского языка; во-вторых, те же самые образы, знакомые носителям обеих языковых культур, могут иметь в них разные характеристики.

Безэквивалентные ПЕ – это паремии, которые не имеют соответствий в паремиологической системе другого языка. Как правило, эти единицы отражают особенности психологии, способа мышления носителей двух языков или специфические условия развития их материальной и духовной культуры. Приведём несколько примеров анализа подобных ПЕ:

- *Lovers, Travellers and Poets will give money to be heard* (АБР, р. 82). – *Любовники, путешественники и поэты готовы платить, чтобы их выслушали* (МТ, с. 483). В те времена, когда создавались рассматриваемые пословицы, в России поэты и путешественники не были такими амбициозными, чтобы платить деньги за то, чтобы о них говорили. На самом деле в данной ПЕ речь идёт о работе по повышению популярности человека – действию необычном для российского общества того времени. В условиях же современной действительности нашей страны подобные мероприятия достаточно популярны;

- *When other Sins grow old by Time, Then Avarice is in its prime, Yet feed the Poor at Christmas time* ('когда грехи растут со временем, тогда приходит жадность, так что корми бедных на Рождество') (АБР, р. 65). Эта ПЕ связана с американской традицией дарения подарков и угощения бедных перед Рождеством, что не было так широко распространено в России;

- *A countryman between 2 Lawyers, is like a fish between two cats* (АБР, р. 87). – *Крестьянин между двумя юристами – как рыба между двумя кошками* (ЦАЯБФ);

- *A good lawyer, a bad neighbor* ('хороший юрист – плохой сосед') (АБР, р. 89).

В двух последних ПЕ отражена роль в американском обществе юриста, который характеризуется стремлением добиваться, чтобы все граждане соблюдали законы, а возможно, и желанием зарабатывать деньги, навязывая всем окружающим свои услуги. В российском обществе никогда не наблюдалось столь повышенное внимание отдельных граждан к соблюдению/несоблюдению законов другими членами общества. Данный вопрос в основном может вызвать какую-либо реакцию в нашем социуме, если он затрагивает чьи-либо личные интересы. В других же случаях отношение большинства к этой проблеме выражается в равнодушии. Более того, крайне негативным будет отношение окружающих

к человеку, который пишет жалобу по поводу нарушения закона другим человеком, если лично пишущему не наносится никакого ущерба.

В следующей пословице роль юриста в жизни американцев сравнивается с ролью священника, что свидетельствует о популярности услуг юриста в данном обществе: *The lawyer takes from both right and wrong, and the priest from living and dead has his Fee* (АБР, р. 131). – *Адвокат получает как от тех, кто прав, так и от тех, кто виноват, и священник от живых и мёртвых имеет гонорар* (МТ, с. 135). В нашей стране в настоящее время профессия юриста является одной из наиболее уважаемых, однако, как свидетельствует наше исследование, ПЕ складываются на основе образов, которые имеют популярность в течение столетий.

Рассмотрим ещё один пример: *Sal laughs at everything you say. Why? Because she has fine Teeth* ‘Сал смеётся надо всем, что ты говоришь. Почему? Потому что у неё хорошие зубы’ (АБР, р. 136). Американцы всегда придавали большое значение красоте и здоровью зубов, у них есть также традиция улыбаться всем при встрече. В России люди более сдержанные и улыбаются меньше. Говоря же о красоте женщины, русские всегда подчёркивали либо её косу, либо глаза и брови, но никак не зубы. Однако в настоящее время зубы действительно становятся объектом внимания и в нашем обществе, особенно их белизна. «Голливудская улыбка» – мечта любого молодого человека или девушки, следовательно, если у человека есть подобная внешняя привлекательность, он старается не упускать возможности демонстрировать её, улыбаясь «направо и налево». Несмотря на это, русский язык не располагает подобной ПЕ. По всей вероятности, для того чтобы описание какой-либо семантической ситуации использовалось в качестве основы ПЕ, 10–15 лет его присутствия в обществе не достаточно.

Образы, использованные в следующих примерах, или обстоятельства, по которым даны рекомендации и наставления, также непопулярны среди носителей русского языка:

- *Genius without Education is like silver in the mine* (АБР, р. 135). – *Гений без образования – что серебро в руднике* (ЦАЯБФ);

- *A traveller should have a hog's nose, deer's legs, and an ass's back* (‘путешественник должен иметь нос кабана, ноги оленя и спину осла’) (АБР, р. 88);

- *Sam's Religion is like a Cheddar Cheese, it is made of the milk of one and twenty Parishes* (‘религия Сэма как сыр «чеддер», она сделана из молока одного и двадцати приходов’) (АБР, р. 71).

В «Альманахе» представлено относительно небольшое количество ПЕ, у которых отсутствовали бы соответствия в русском языке. Как уже было отмечено, это связано прежде всего с тем, что Бенжамин Франклин в своём ежегоднике освещает общечеловеческие проблемы и отношения и даёт рекомендации или наставления по тем обстоятельствам, которые встречаются и в быту русского народа.

Результаты нашего исследования, включающего в себя анализ достаточно большого количества примеров, часть которых приведены выше, позволяют нам сделать определённые выводы.

1. ПЕ американского варианта английского языка, в которых описываются общеизвестные ситуации, встречающиеся в жизни почти всех народов, как

правило, имеют своё соответствие и в русском языке. В случае использования незнакомого или недостаточно популярного образа соответствие в другом языке является аналогом, основанным на другом образе. Понять причины существования в одном языке образов, сложных для понимания другими народами, иногда очень непросто, так как эти причины могут уходить корнями далеко в историю.

2. ПЕ, посвящённые описанию специфических ситуаций, которые являются частью только данной языковой культуры, как правило, не имеют соответствий в другом языке.

3. Наличие в американском варианте английского языка ПЕ, не имеющих эквивалента в русском языке, указывает на существенное различие двух культур, связанное как с особенностями исторического развития двух народов, так и со спецификой мышления и психологии носителей разных языков.

4. Активные взаимодействия народов – носителей разных культур в современных условиях способствуют проникновению в них тех образов и ситуаций, которые ранее были им чужды, не знакомы. Однако данный факт не приводит к быстрому появлению пословиц и поговорок, основанных на данных образах (ситуациях), или к заимствованию их из другого языка. Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что основой для образования ПЕ могут послужить только те образы или семантические ситуации, которые очень хорошо известны, знакомы народу – носителю языка. Выработка рекомендаций, наставлений возможна только по тем обстоятельствам, которые стали неотъемлемой частью общества, жизни народа.

Summary

R.A. Ayupova, M.A. Bashirova. Paremiological Units in Russian and American Linguistic Cultures.

The paper analyzes the paremiological units represented in Benjamin Franklin's work "Poor Richard's Almanac", which do not have their full or partial equivalents in the Russian language. As a result of the scrupulous comparative analysis of paremiological analogues in the two languages, it was ascertained that the absence of equivalents in most cases witnesses for the difference between the two cultures, associated with the peculiarities of the historical development of the two nations. It is revealed that paremiological units may appear only on the basis of those images that have long been familiar to the native speakers of a language. The article explains the reasons for the lack of Russian equivalents for some of the paremiological units of American English.

Keywords: paremiological unit, full paremiological equivalents, partial paremiological equivalents, paremiological analogues, non-equivalent paremiological units.

Источники

АБР – *Franklin B. Poor Richard's Almanack.* – N. Y.: The Heritage Press, 1964. – 268 p.

ТРАП – *Григорьева А.И. 1000 русских и английских пословиц и поговорок.* – М.: АСТ, 2009. – 217 с.

РАСПП – *Маргулис А., Холодная А. Русско-английский словарь пословиц и поговорок / Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings.* – North Carolina, London: McFarland & Co, Inc., Publishers Jefferson, 2000. – 487 с.

СРПП – *Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок.* – М.: Рус. яз., 2003. – 535 с.

- ЭНМ – Уваров Н.В. Энциклопедия народной мудрости. Пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения, сравнения. – М.: Инфра-Инженерия, 2009. – 397 с.
- МТ – Мудрость тысячелетий. Энциклопедия. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2006. – 830 с.
- ЦАЯБФ – Цитаты на английском языке Бенджамина Франклина с переводом / Benjamin Franklin English quotes // HomeEnglish. – URL: <http://www.homeenglish.ru/QuotaFranklin.htm>, свободный.

Литература

1. *Mieder W.* Modern Paremiology in Retrospect and Prospect. – URL: <http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P6-64.pdf>, свободный.
2. *Dundes A.* Analytic essays in folklore. – The Hague, Paris: Mouton, 1975. – 265 p.
3. Oxford Dictionaries: Language matter. Definition of *proverb* in English. – URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/proverb>, свободный.
4. *Ожегов, С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
5. *Пермяков Г.Л.* Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1988. – 237 с.
6. *Аюпова Р.А., Баширова М.А.* Паремиологические единицы, употреблённые Бенжамином Франклином, и их соответствия в русском языке // Филол. науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 5-1 (35). – С. 24–26.

Поступила в редакцию
03.06.14

Аюпова Роза Алляметдиновна – доктор филологических наук, профессор кафедры германской филологии, Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия.

E-mail: rayupova@yahoo.com

Баширова Марьям Анасовна – ассистент кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации, Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия.

E-mail: msy780@mail.ru